اللغة العربية المستخدمة بين اليهود في مصر بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر على أساس المخطوطة من موارد المكتبة الوطنية في روسيا

أ. ميخاو تشيخوفسكي

لم يكن اليهود مجموعة متجانسة أبدا. الكثير منهم تحدثوا بلغات البلاد التي سكنوا فيها١ وعاشوا طبقا لتقاليدها. ولكن هناك مجموعة كبيرة من اليهود اختاروا أيضا حياة منفردة – من خلال الثقافة، الدين وقبل كل شيء من خلال اللغة. استخدم اليهود الأشكناز (اليهود الذين عاشوا في أوروبا الشرقية)٢ اللغة اليديشية، واستخدم اليهود السفارديم (الذين سكنوا في شبه الجزيرة الإيبيرية)٣ اللغة الإسبانية اليهودية واستخدم اليهود الذين سكنوا في الشرق الأوسط اللغة العربية اليهودية التي كانت نتيجة تبادل ثقافتين ونفوذهما المشترك –اليهودية والعربية - وكانت منتشرة قبل نشوء اللغات اليديشية والإسبانية اليهودية.

أهم طريقة لدى اليهود لحفظ المعلومات كانت الكتابة. بشكل رئيسي كانت الكتابة العبرية مستخدمة باللغة العربية أيضا مثلما استخدمتها تقريبا كل اللغات اليهودية الأخرى. هي كتابة سامية أيضا ومعنى ذلك أنّ ليس موجود فيها أحرف العلة ونكتبها ونقرأها من اليمين إلى اليسار. ولكن يوجد فيها ما يسمى باللغة العبرية "نِكود" – نظام التنقيط للأحرف العبرية المستخدم لكي نفهم النص بشكل جيد، دقيق وصحيح. مستخدم باللغة العربية اليهودية الألف باء المركب من الأحرف الختمية ولكل حرف رقم. الكتابة العبرية باللغة العبرية تختلف قليلا من الكتابة العبرية باللغة العربية اليهودية من خلال النقاط الموجودة فوق الأحرف العبرية. السبب في ذلك أنّ الكتابة العربية فيها أحرف أكثر مما في الكتابة العبرية فكان من الضروري أختراع الحروف أو الحركات الإضافية باللغة العربية اليهودية.

يكتب نورمان شتيلمان في مقالته „The Judeo-Arabic Heritage" ٤ أنّ وجود اللغات اليهودية كانت جزء التاريخ اليهودي. اليهود، الذين سكنوا في كل العالم، كانوا يبتكرون بصورة أوتوماتية لغات ولهجات مختلفة لأغراضهم. ولكن يظن شتيلمان أنّ اللغة العربية اليهودية كانت أهم لغة للشتات اليهودي: "أن اللغة العربية اليهودية كانت مستخدمة من قبل اليهود خلال ١٤٠٠ سنة كما ليس هناك أي لغة أخرى"٥.

في البداية اليهود كانوا يستخدمون اللغة العربية في مجال الشعر بكل سرور. هؤلاء الذين عاشوا في الشرق الأوسط كانوا تحت تأثير كبير من قبل اللغة الآرامية. بعد انتشار الإسلام كانوا يستخدمون اليهود (على الأقل هؤلاء الذين عاشوا في المدن) اللغة العربية في الحياة اليومية أكثر٦. الدليل الأول لوجود اللغة العربية اليهودية موجودة من الفترة بين القرن الثامن ب.م. والتاسع ب.م. يظن نورمان شتيلمان أنّ فترة استخدام اللغة العربية اليهودية كانت من القرن السابع ب.م. إلى نهاية القرن السابع عشر ب.م.٧ حين كانت مكتوبة بالكتابة العبرية.

توجد خمسة أهم مراحل استخدام وتطوير اللغة العربية اليهودية٨.

المرحلة الأولى هي الجاهلية. لا يوجد أي إثبات لاستخدام اللغة العربية اليهودية في الحياة اليومية من هذه الفترة. يظن بنيامين هاري أنّ كانت مستخدمة وقتئذ اللهجة اليهودية للغة العربية المسماة "اليهودية" مع الكلمات من اللغة العبرية والآرامية "بالأخص في مجال الدين والثقافة".

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

المرحلة الثانية هي الفترة المبكرة من القرن الثامن ب.م. – في مصر٩ – والتاسع ب.م. إلى القرن العاشر ب.م. بعد انتشار الإسلام في جزيرة العرب.

المرحلة الثالثة هي الفترة الكلاسيكية التي استمرت خمسة قرون (من القرن العاشر ب.م. إلى الخامس عشر ب.م.). ترجموا اليهود النصوص الدينية الكثيرة خلال هذه الفترة مثل التناخ (الكتاب المقدس اليهودي) والتلمود١٠ (كتاب تعليم الديانة اليهودية). ترجمة التناخ، وفقا للباحثين، هي بداية المرحلة الثالثة لاستخدام اللغة العربية اليهودية وعمل ذلك الحاخام والفيلسوف اليهودي سعيد بن يوسف أبو يعقوب الفيومي (٨٨٢-٩٤٢ ب.م.). طبقا لـ„Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics“ الثقافة اليهودية والثقافة الإسلامية كانت ولا تزال قريبة جدا. كان اليهود تحت تأثير المسلمين بشكل كبير١١.

المرحلة الرابعة هي الفترة اللاحقة التي استمرت من القرن الخامس عشر ب.م. إلى التاسع عشر ب.م. في هذه الفترة نرى الابتعاد الثقافي بين ثقافة اليهود وثقافة الإسلام١٢. لم يكن تأثير تبادليا، ما كُتِبت نصوص كثيرة جديدة باللغة العربية اليهودية١٣. ولكن نرى أيضا عناصر مشتركة كثيرة مع اللغة العربية الفصحى.

المرحلة الخامسة هي الفترة الحديثة وهي المرحلة الأخيرة لاستخدام وانتشار اللغة العربية اليهودية. استمرت من القرن العشرين وحتى الآن. توجد في النصوص من هذه الفترة عناصر لهجية كثيرة. عبارة عن نصوص دينية وغير دينية أيضا، على سبيل المثال الحكايات١٤.

في الفترة الكلاسيكية المذكورة سابقا كانت علاقات وتشابهات عديدة في القواعد بين اللغة العربية واللغة العربية اليهودية. معنى ذلك أنّ ما تم استخدام أحرف العلة:

سلام = סלאם ١٥

الألف المقصورة باللغة العربية اليهودية كانت مكتوبة بالحرف "يود" العبري:

الى = אלי

على = עלי ١٦

التاء المربوطة كانت مكتوبة بالحرف "هيه" العبري ولُفظ كالحرف "ت" العربي بالإضافة ولكن ما تغيّر الحرف "هيه" العبري إلى الحرف "تاف" العبري في حالة الإضافة:

معرفة الرهان = מערפה אלברהאן ١٧

الحروف "ضاد" و"ظاء" العربية كانت مكتوبة باللغة العربية اليهودية بالحروف "تسادي" و"طيت" العبرية. أضافوا النقاط فوق الحروف لكي نفهم بشكل صحيح:

يقبضه = יקבצה

عطّة = עטה

ولكن كيف كُتبت الهمزة؟ على سبيل المثال بالحرف "يود" العبري:

سألت = סילת ١٨

في وقت ما غُيّرت في ما يسمى الفترة اللاحقة للغة العربية اليهودية عدة قواعد كتابتها وذلك لقطع العلاقات مع اللغة العربية. تستخدم الحروف "يود" و"قاف" العبرية لكتابة حركات التشكيل مثل الكسرة والضمة:

ابنى =איבני ١٩

الألف المقصورة المكتوبة سابقا بالحرف "يود" العبري كانت مكتوبة بالحرف "هيه" العبري:

على = עלה

الحركة الطويلة "ألف" كانت مكتوبة بالحرف "آلف" العبري:

قالوا = קאלו

قاعد = קאעיד

أداة التعريف "ال" كانت مكتوبة بالحروف "آلف" و"لامد" العبرية وهي لم تكن دائما مربوطة مع الكلمة تليها:

الناس = אל נאס

الرحمن = אל רחמאן

كانت موجودة في اللغة العربية اليهودية ظاهرة تسمى "التصحيح الإفراطي" (hypercorrection)٢٠. هي عبارة عن تغيير العناصر الصحيحة للعناصر الخاطئة لكنها مفهومة بشكل أحسن لمستخدمي اللغة:

يا أمي יאקומי

كيف رأيت כיף ראיתי
الأرض אלקרקע[٢١]

الهمزة مكتوبة هنا بالحرف "قوف" العبري الذي يشبه بالحرف القاف العربي. نرى ذلك في عدة لهجات عربية، مثلا اللهجة السورية، المصرية والفلسطينية أيضا عندما لفظ الحرف "قاف" العربي مثل الهمزة[٢٢].

اللهجة المصرية للغة العربية اليهودية

اليهود في مصر كانوا إحدى المجتمعات الأكبر سنا في العالم. كانوا موجودين في الإسكندرية منذ إقامتها من قبل الإسكندر الأكبر في السنة ٣٣٢ ق.م[٢٣]. سكن اليهود في هذه المدينة وسكنوا أيضا في القاهرة، التي كانت تعد لهم المركز الديني. في السنة ١٩٤٨ سكنوا تقريبا ٨٠ ألف يهودي في مصر[٢٤].

اليوم عددهم في مصر حوالي ٢٠شخص[٢٥]. في مصر، مثل كل بلد آخر سكنه اليهود، ويتحدث اهل هذا البلد باللغة العربية ظهرت لهجة خاصة بهم من اللغة العربية-اليهودية. للأسف هي ليست مستخدمة كثيرة ويتوقعون الباحثين أنها سوف تنحسر قريبا.

الحقيقة المثيرة حقا هو أن اليهود الذين سكنوا مصر كانوا من اليهود الأشكناز وأيضا اليهود السفارديم.

جاء اليهود السفارديم، وفقا لتاريخ، إلى مصر بعد مجيء موسى بن ميمون بن عبد الله القرطبي، المشهور في الغرب باسم ميمونيديس، في السنة ١١٦٥. هرب موسى بن ميمون من إسبانيا بسبب الإضطهاد العرقي والديني[٢٦]. وما تبعه من موجات الهجرة لليهود إلى مصر كانت بسبب الملاحقات التي اصابتهم والتي ظهرت بعد ما يسمى مرسوم الحمراء الذي كان بالحقيقة فرضا على اليهود للخروج من مملكة إسبانيا، وقّعوا عليه إيزابيلا الأولى ملكة قشتالة وفرناندو الثاني ملك مملكة أراغون[٢٧]. وصل اليهود إلى مصر عبر حلب، تونس، دمشق، إسطنبول والقدس.

المجموعة الثانية هي طبعا اليهود الأشكناز. هربوا إلى مصر من أوروبا وسبّب ذلك الأضطهاد والملاحقات أيضا. أصبحوا ل"نتيجة العصر الحديث"[٢٨] لأنهم أتوا إلى مصر في القرن التاسع عشر. في الشوارع التي سكنوا فيها تحدثوا باللغة اليديشية حتى خمسينات القرن العشرين.

وكما ذكرت آنفا أنّ إحدى المراكز الدينية والثقافية ليهود مصر كانت القاهرة. كتب عن تاريخ اليهود في القرن التاسع عشر Gjertsen Ørum Olav في أطروحته بعنوان „Written and SpokenJudaeo-Arabic in 19th-century Egypt. With anedition، translation and grammatical study of Qiṣṣat al-Jumjuma“[٢٩] والذي بحث فيها قضية اللغة العربية-اليهودية وتاريخ اليهود في مصر.

وفقا لغابرييل رويزنباوم تحدث اليهود "بلهجة عربية خاصة بهم التي كانت تختلف عن اللغة العربية المستخدمة من قبل المسيحيين أو المسلمين"[٣٠] ولكن يظن رويزنباوم أنّ اللغة العربية المستخدمة من قبل اليهود في مصر في قرن العشرين لم تختلف كثيرا عن اللغة المستخدمة من قبل بقية المصريين. يقول بنيامين هاري أنّ اللغة العربية-اليهودية كانت فقط "لهجة دينية"[٣١] وهذا كان شيئا عاديا حيث أن اليهود دائما تحدثوا بلهجة اختلفت قليلا عن لغة أو لهجة جيرانهم الغير يهود. ولكن هذا الاختلاف لم يكن كبيرا واعتمد هذا الاختلاف على وجود بعض الكلمات من اللغة العبرية أو الآرامية. يعتقد بنيامين هاري أنّ وجود هذا الاختلاف كان عملية مقصودة وكان كنوع من الحماية لهم من الاعراق والاديان الاخرى.

دراسة المخطوطة من موارد أبراهام فيركوفيتش

المخطوطة عندها رقم ١٠٠٤ (٥١٩) وفقا لفهرس موارد أبراهام فيركوفيتش من المكتبة الوطنية في سانت بطرسبرغ. لم تكن المخطوطة مبحوثة أبدا، لا توجد معلومات عليها في أي مكان، حتى في فهرس فيكتور لبدف، المدير السابق لقسم المخطوطات للمكتبة الوطنية، والذي يحوي على شرح سريع لتفاصيل بعض المخطوطات لديه. يقول المؤلف بشكل واضح أنّهم تمكنوا من التعرف على عدد قليل من اجزاء المخطوطة فقط (١٧٢) جزء في حين لم ينجحوا في التعرف على ٢٤٢ جزء حتى الآن من هذه المجموعة. المخطوطة التي قمت ببحثها موجودة في حقيبة كتب عليها ملاحظات قصيرة مكتوبة بيد أبراهام هركاوي – خبير في مجال دراسات اللغة العبرية، خبير في مجال الدراسات الشرقية، باحث التلمود والتاجر. وُلد في عام ١٨٣٩ في نوفوغرودك في روسيا البيضاء. اشتغل أيضا مدير قسم المخطوطات الشرقية للمكتبة الوطنية

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

في سانت بطرسبرغ. دخل جامعة سانت بطرسبرغ في السنة ١٨٦٣ وحصل على شهادة ماجستير علم التاريخ. مات في السنة ١٩١٩.

عندنا معلومات مثيرة في موضوع المخطوطة المبحوثة التي حصلتُ عليها قبل تحليلها وهي موجودة في فهرس ديفيد سكلار المنشور في السنة ١٩٩٧ بالعنوان Judaeo-ArabicManuscripts in the FirkovitchCollections٣٢.

١. المخطوطة عبارة عن ورقتين. فكّرتُ في البداية أنّ عبارة عن صفحتين ولكن مع مرور الوقت عرفتُ أنّ المخطوطة هي أربع صفحات مكتوبة في ورقتين – ورقتين ذات وجه واحد وورقة ذات وجهين.
٢. الورقة الأولى وحيدة و غير مهترئة– مكتوبة على جهتين.
٣. الجزء الثاني للمخطوطة هو ورقتين موصولتين ببعض. النص مكتوب على جهة واحدة (١v___٢r).
٤. في كل الصفحات الاربع النص مكتوب في ٢١ سطر.
٥. مستخدم هنا النوع الشرقي للكتابة. تم كتابة المخطوطة بطريقة الكتابة التي يستخدموها اليهود للقراءة وليس للكتابة.
٦. المخطوطة من بين القرن الحادي عشر والثاني عشر.
٧. مخطوطة أخرى مرتبطة بالمخطوطة التي قدمتها في رسالة الماجستير وهي (RNL Yevr.-Arab. I:١٠٠٤) موجودة برقم RNL Yevr.-Arab. I:١١٧٠.
٨. المخطوطة التي تم تحليلها على الارجح تتكون من عناصر مختلفة وبشكل أساسي من مقالات مختلفة ظهرت في أزمنة مختلفة.

عندنا معلومات أخرى مفيدة في موضوع المخطوطة وليست موجودة في فهرس ديفيد سكلار وحصلت على جزء منها خلال تحليل المخطوطة :

١. المخطوطة مكتوبة على ورق شرقي حجمه ١٨٠ ملم على ١٢٠ ملم.
٢. نص المخطوطة حجمه ١٤٣ ملم على ٨٥ ملم.
٣. اللغة العبرية الموجودة هنا هي بشكل أساسي اقتباسات من التوراة.
٤. أغلبية الكلمات الموجودة في المخطوطة جاءت من اللغة العربية.
٥. اللغة المستخدمة لكتابة المخطوطة، من جهة القواعد، علم الإعراب والكلمات الموجودة باللغة العربية، تشبه باللغة العربية الفصحى.
٦. موجودة بالمخطوطة ظاهرة تسمى codeswitching – والتي تعني استخدام، في نفس الوقت، العناصر الموجودة في لغتين٣٣.
٧. المخطوطة ليست مهترئة ما عدا الجزء الثاني (١v___٢r).
٨. توجد مشكلة بقراءة جزء المخطوطة بسبب الطريقة التي تم استخدامها لكتابة النص والتي بشكل طبيعي سوف تهترئ بعد مرور اكثر من ١٠ عقود على كتابتها.
٩. بهتت عدة الكلمات في النص ويسبب ذلك مشكلة بقراءة جزء من المخطوطة.
١٠. ليست معروفة طريقة لفظ الكلمات من اللغة العبرية الموجودة في النص. من الممكن أنّ اللفظ الحديث يختلف عن اللفظ الأصلي.
١١. موجودة في المخطوطة الكلمات التي ليست مفهومة. من الممكن أنّ مؤلف النص أراد أن يمحها وبعد ذلك كتب كلمة جديدة. ليست من الممكن قراءتها الصحيحة.
١٢. يستخدم المؤلف بنقاط ويكتبها فوق الأحرف لتمييزها عن بعضها،مثلا، حرف "ص" و حرف"ض". نفس الشيء بالنسبة للأحرف "ت" و"ث"; "ظ" و"ط".
١٣. يمكن لحرف عبري واحد أن يستخدم لكتابة عدة أحرف عربية: الحرف „ג“ العبري مستخدم لكتابة الأحرف "ج" و"غ" العربية ; الحرف „כ“ العبري مستخدم لكتابة الأخرف„خ“ و„ك“ العربية; الحرف „ה“ العبري مستخدم لكتابة الأحرف „ة“ و„ه“ العربية.
١٤. لا يستخدم المؤلف حركات التشكيل مثل فتحة، كسرة إلخ. يستخدم التنوينات (ولكن ليس بشكل دائم) من خلال الأحرف المزدوجة العبرية مثلا „ַב“.
١٥. استخدم في النص "ال"من اللغة العربية والتي كتب بطبيعة الحال بالأحرف العبرية.
١٦. استخدم المؤلف بالأشكال النهائية للأحرف العبرية.
١٧. موجودة في النص اقتباسات من التوراة .
١٨. يتحدث المؤلف بصيغة الجمع مثلا „بيّننا“، ما عدا كلمة أعني“.

أجزاء نص المخطوطة المثيرة [اعلم أن معرفة חדשرأسه أصل لعلم بما يلزم فيه من الأفعال الشرعية]

لأول مرة تظهر في النص الكلمة „חדש" العبرية والتي تعني "جديد". ولكن عبارة هنا عن الكلمة „חודש" بالمعنى "شهر" ولكنها كتبت بدون الحرف „ו" العبري وسبقتها كلمة "المعرفة" بحيث يشكلن سويا إضافة. هي مكتوبة بالنص بالشكل التالي: מערפה חדש. لا يتغير حرف تاء مربوطة الذي ينتهي في الكلمات المؤنثة بالكتابة العبرية ولكنه يتغير باللفظ. المشكلة أنّ الحرف „ה" العبري، الذي يتكافأ مع الحرف „ة" العربي، لم تصبح حرفا „ת" بالنص في حالة الإضافة. لماذا؟ من الممكن أنّ كتب المؤلف النص وفقا لقواعد اللغة العربية وليس اللغة العبرية.

[قال تعالى]

الكلمة "تعالى"، بشكل عام، هي الفعل المركّب من أحرف ع،ل،ي. ولكنها هنا، بشكل خاص، مستخدمة بالمعنى "الله" في النص الاسلامي. وبالنظر الى أن هذا النص هو نص ديني عن عيد الفصح اليهودي نرى أنّ اليهود استخدموا الكلمات الدينية الإسلامية بسهولة.

[كان حاضر]و[رد متسلسلا]

هذا دليل آخر أنّ مؤلف النص لم يهتمّ دائما بالقواعد. أضاف الحرف "ألف" للكلمة "متسلسل" بعد الفعل "ردّ" ولكنه لم يضفه للكلمة "حاضر" بعد الفعل "كان". السبب ليس معروفا.

[بل قد بيننا ذلك في مسلة مفردة]

أصبحت هنا المشكلة بفهم الكلمة "مسلة". فكرتُ في أنها الكلمة "مسألة" المكتوبة بألف والهمزة. توجد هناك طريقة أخرى لكتابة هذه الكلمة: مسئلة. في النص ليست مكتوبة الهمزة في كلمة "مسلة" ولكن تناسب هنا الكلمة "مسألة" بالضبط. برأيي الجملة الصحيحة هي "بل قد بيننا ذلك في مسألة مفردة". بالرغم من ذلك، أنا لست متأكدا مئة بالمئة.

المنطق أنه في اللهجات العربية الحديثة كثيرا ما يتم أغفال كتابة الهمزة ولربما هذا ما حصل هنا

من جهة أخرى الهمزة بالكتابة العبرية غير موجودة. من الممكن استخدام بالحرف "قوف" العبري (مثل في لهجة مصرية، فلسطينية، أردنية، سورية إلخ) أو بالحرف "آلف" لكتابها. من الممكن أيضا أنّه خطأ المؤلف فقط.

بعد بحث المخطوطة RNL Yevr.-Arab. I ١٠٠٤ ليس من الممكن أن نكون متأكدين إذا كانت موجودة اللغة العربية-يهودية الموحدة لكل اللهجات. النص المبحوث هو مكتوب في الأغلب، سوى عدة كلمات عبرية واقتباسات من التوراة، باللغة العربية الفصحى. حاليا، بالرغم من تاريخ كتابته، هو مفهوم لكل متحدثي اللغة العربية الفصحى في عصرنا الحالي.

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

الهوامش

١ Encyclopedia Britannica https://www.britannica.com/topic/Diaspora-Judaism

٢ The Hebrew University of Jerusalem http://hugr.huji.ac.il/AshkenaziJews.aspx

٣ Encyklopedia PWN https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Sefardyjczycy;٣٩٧٣٥٢٤.html

٤ Stillman، Norman. ٢٠٠٥ (ed.). „The Judeo-Arabic Heritage". Zion Zohar (ed.). Sephardic and Mizrahi Jewry. From golden age of Spain to modern times. New York: New York University Press، page ٤٠.

٥ Stillman، Norman. ٢٠٠٥ (ed.). „The Judeo-Arabic Heritage". Zion Zohar (ed.). Sephardic and Mizrahi Jewry. From golden age of Spain to modern times. New York: New York University Press، page ٤١.

٦ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٦.

٧ Stillman، Norman. ٢٠٠٥ (ed.). „The Judeo-Arabic Heritage". Zion Zohar (ed.). Sephardic and Mizrahi Jewry. From golden age of Spain to modern times. New York: New York University Press، page ٤٢.

٨ Hary، Benjamin. ١٩٩٥. „Judeo-Arabic in its Sociolinguistic Setting". Shlomo Izre'el، Rina Drory (ed.). Israel Oriental Studies XV. Language and Culture in the Near East. Leiden، New York، Köln: Brill، page ٧٥.

٩ Hary، Benjamin. ١٩٩٥. „Judeo-Arabic in its Sociolinguistic Setting". Shlomo Izre'el، Rina Drory (ed.). Israel Oriental Studies XV. Language and Culture in the Near East. Leiden، New York، Köln: Brill، page ٧٦.

١٠ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٦

١١ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill.، page ٥٢٧.

١٢ Hary، Benjamin. ٢٠١٦. „Il-ʿarabi dyālna (Our arabic)". Joshua L. Miller، Anita Norich (ed.). Languages of Modern Jewish Cultures. Comparative Perspectives. Michigan: University of Michigan Press، page ٣٠٦.

١٣ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٧.

١٤ Hary، Benjamin. ١٩٩٥. „Judeo-Arabic in its Sociolinguistic Setting". Shlomo Izre'el، Rina Drory (ed.). Israel Oriental Studies XV. Language and Culture in the Near East. Leiden، New York، Köln: Brill، page ٧٧.

١٥ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٧.

١٦ Bar، Kfir، Yaacov Choueka، Nahum Dershovitz. Automatic Transliteration of Judeo-Arabic Texts into Arabic Scripts.

١٧ Khan، Geoffrey. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٨.

١٨ Bar، Kfir، Yaacov Choueka، Nahum Dershovitz. Automatic Transliteration of Judeo-Arabic Texts into Arabic Scripts.

١٩ Geoffrey Khan. ٢٠٠٦. „Judaeo-Arabic". Kees Versteegh (ed.). Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics. Volume II. Leiden – Boston: Brill، page ٥٢٨.

٢٠ https://pl.wikipedia.org/wiki/Hiperpoprawno%C9%5B%C%٤

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

٢١ Gjertsen Ørum، Olav. ٢٠١٤. Written and Spoken Judaeo-Arabic in ١٩th-century Egypt. With an edition، translation and grammatical study of QiṢṢat al-Jumjuma. Master thesis in Semitic Linguistics with Hebrew. University of Oslo. Oslo، page ٣٦.

٢٢ https://www.quora.com/Why-is-the-letter-٪D-٨٢٪٩qaf-often-unpronounced-in-colloquial-Arabic

٢٣ http://www.jewishencyclopedia.com/articles/-١١٧١alexandria-egypt-ancient

٢٤ Beinin، Joel. ١٩٩٨. The Dispersion of Egyptian Jewry. Culture، Politics and the Formation of Modern Diaspora. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press، page ٣.

٢٥ https://www.economist.com/news/middle-east-and-africa/-٢١٧٢٨٥٩٠egypts-leaders-have-increased-their-outreach-shrinking-jewish

٢٦ Beinin، Joel. ١٩٩٨. The Dispersion of Egyptian Jewry. Culture، Politics and the Formation of Modern Diaspora. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press، page ٤.

٢٧ http://www.sephardicstudies.org/decree.html

٢٨ Beinin، Joel. ١٩٩٨. The Dispersion of Egyptian Jewry. Culture، Politics and the Formation of Modern Diaspora. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press، page ٤.

٢٩ GjertsenØrum، Olav. ٢٠١٤. Written and Spoken Judaeo-Arabic in ١٩th-century Egypt. With an edition، translation and grammatical study of QiṢṢat al-Jumjuma. Master thesis in Semitic Linguistics with Hebrew. University of Oslo. Oslo.

٣٠ Rosenbaum، Gabriel. ٢٠١٢. „Folia Orientalia، Vol. ٤٩". Oaths in Modern Spoken Egyptian Judeo-Arabic With a Comparison to Oaths Taken by Christians and Muslims. Kraków: PolskaAkademiaNauk، page ١.

٣١ Hary، Benjamin. ٢٠٠٩. Translating Religion. Linguistic Analysis of Judeo-Arabic Sacred Texts from Egypt. Leiden – Boston: Brill، page ٢٩.

٣٢ Sklare، David، Haggai Ben-Shammai. ١٩٩٧. Judaeo-Arabic Manuscripts in the Firkovitch Collections. Jerusalem. Ben-Zvi Institute for the Study of Jewish Communities in the East، page ٢٨.

٣٣ http://www.dictionary.com/browse/code-switching

ISBN: 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2